Формирование переводческих задач в программном комплексе управления процессом перевода и локализации с открытым исходным кодом

Анашкин Р.В., Кирьянов А.А., Сироткин В.Ю.

Общество с ограниченной ответственностью "Связь-Строй"

В современном мировом инфокоммуникационном пространство все чаще появляются Интернет-ресурсы, обеспечивающие решение задачи перевода различных видов контента многочисленных информационных Интернет-ресурсов на иностранные языки. Эти процессы обусловлены активной международной деятельностью в мире и активизацией межнациональных контактов за счет развития информационного общества.

Известны Интернет-порталы, обеспечивающие решение подобных задач [1,2], но имеющие такие недостатки как отсутствие возможности: предоставить онлайн интерфейс переводчика с поддержкой памяти переводов; организовать обсуждение перевода по сегментам и бесплатно предоставить интерфейс переводчика с глоссарием.

Поэтому возникла задача разработать программный комплекс (ПК) управления процессом перевода и локализации с открытым исходным кодом и поддержкой интеграции с открытыми источниками контента обладающего системамой контроля версий, системами управления контентом, не имеющий этих недостатков и обеспечивающий ввод клиентом информации о заказе путем выбора услуг из состава функционала ПК и загрузки данных для языкового перевода с отслеживанием всех этапы “жизненного” цикла заказа.

Такое программное обеспечение разработано [3] и программный модуль обработки информации о заказе (проекте) «Заказ» выполняет следующие функции:

а) Управление заказами.

б) Создание заказа.

в) Клонирование заказа (создание нового заказа с атрибутами уже имеющегося).

г) Создание заказа или услуги с учетом повторов:

д) Ввод объёма услуги (количества знаков).

е) Расчет полной стоимости перевода с учетом скидок по повторам и процента совпадений с базой ТМ данного Клиента.

ж) Выбор исполнителей, имеющих необходимые навыки и соответствующие рассчитанному бюджету из справочника исполнителей.

и) Добавление услуги в заказ:

к) Смена состава услуги.

л) Добавление единиц тарификации.

м) Создание проектной группы:

н) Изменение статуса заказа.

п) Управление счетами:

р) Выставление счета на предоплату:

с) Формирование первичных документов: счет, счет-фактура, акт, лист учета документов в формате HTML и PDF.

Модуль «Заказ» позволяет осуществлять клиентам ПК управление «проектами» - массивами заказов («ресурсов»), формируемых пользователями при помощи модуля «Согласование заказа». Каждому проекту назначается ответственное лицо (менеджер), которое организует опосредованное взаимодействие клиента с рабочей группой. При помощи пользовательского интерфейса модуля «Заказ» можно отправить личное сообщение ответственному менеджеру (этот функционал реализован при помощи подсистемы django-notification), изменить активный проект, просмотреть подробную информацию о количестве слов, предложений, актуальных типов услуг, а также отменить какой-либо из заказов. Также модуль «Заказ» задействован при генерации главной страницы ПК для создания возможности быстрого доступа к функционалу создания заказа.

Также разработана версия интерфейса модуля «Заказ» для пользователей с ролью «исполнитель», где исполнитель, вне зависимости от подроли, может просмотреть все заказы, в выполнении которых он участвует, а также отсылать сообщения менеджерам и клиентам, но не изменять каким-либо образом заказ.

Модуль «Заказ» представляет собой комплексную подсистему, наиболее тесно взаимосвязанную с модулем «Согласование заказа», обеспечивающую взаимодействие менеджеров, клиентов и исполнителей. Этот модуль способен генерировать отчёты во множество широко используемых форматов (например, Microsoft .docx).

Таким образом, в ПК управления процессом перевода и локализации с открытым исходным кодом и поддержкой интеграции с основными открытыми источниками контента обеспечено формирование переводческой задачи путем выбора услуг из состава функционала ПК и загрузки данных для языкового перевода с отслеживанием всех этапы “жизненного” цикла заказа.

Работа выполняется при поддержке Министерства образования и науки РФ (государственный контракт № 07.524.11.4020).

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. http://www.transifex.com
2. http://www.onehourtranslation.ru

3. http:// www.translateok.com